

LOS USOS DE עתיד Y DE סוף EN HEBREO RABÍNICO TARDÍO  
(según Cantar de los Cantares Rabbá<sup>1</sup>)

LUIS F. GIRÓN

*Univ. Complutense. Madrid*

RESUMEN: Estudiamos el uso de las palabras עתיד y סוף en HR2 frente a su uso en HR1. Se analizan los modelos עתיד שיפעל, עתיד פועל y עתיד פועל וסוף-פלוני ש(הוא) פועל, y se llega a la conclusión de que su uso en Cantar de los Cantares Rabbá (y quizá también en la lengua de los Amora'im Palestineses en general) no difiere esencialmente del uso en la lengua de los Tanna'im.

SUMMARY: The paper deals with the use of the words עתיד and סוף in the language of the Palestinian amora'im, as reflected in Midrash Song of Songs Rabbah (SSR), in comparison with their use in the language of the Tanna'im. We analyze the patterns עתיד שיפעל, עתיד פועל, פועל וסוף-פלוני ש(הוא) פועל, and סוף-פלוני ש(הוא) פועל. Finally we are able to say that the use of both עתיד and סוף in the Language of SSR (perhaps also in the language of the Palestinian Amora'im in general) does not differ from their use in the language of the Tanna'im.

El objeto de este trabajo es analizar los usos de עתיד y de סוף en la Lengua de los *Amora'im* (HR2), y sus distintos valores, comparándolos con sus usos en la lengua de los *Tanna'im* (HR1). Los puntos fundamentales de referencia son el estudio de M. Mishor<sup>2</sup> y el de S. Sharbit<sup>3</sup>.

No vamos a discutir aquí el nombre que se ha de dar a estas formas ni cómo clasificarlas en una gramática; pueden considerarse formas verbales compuestas como hace Sharbit, o resaltar su carácter analítico como hace Kutscher<sup>4</sup>. A efectos prácticos, en mis explicaciones de clase a los alumnos, yo he optado finalmente por asignarles un lugar entre los usos y valores del infinitivo, como uso perifrástico del mismo en unión con

1. Este trabajo fue expuesto en hebreo en el «Encuentro Internacional sobre la Lengua de la Mišnah y su Léxico» que tuvo lugar en el marco del Institute for Advanced Studies de la Universidad Hebrea de Jerusalén en Mayo de 1991. La versión en hebreo del mismo verá la luz en el volumen de homenaje al Prof. I. Yeivin.

2. Cfr. *The Tense System in Tannaitic Hebrew* (Tesis doctoral inédita en heb.), Jerusalén 1983, pág. 314-329.

3. Cfr. «The "Tense" System of Mishnaic Hebrew», *Studies in Hebrew and Semitic Languages* (en heb.), Ramat-Gan 1980, pág. 110-125.

4. Cfr. E.Y. Kutscher, *A History of the Hebrew Language*, Jerusalem-Leiden 1982, pág. 131.

elementos «nominales» para expresar el futuro (valor temporal), de la misma manera que puede hablarse de otras expresiones similares para expresar aspectos de tipo meramente modal, como por ejemplo על + (pro)nombre + infinitivo para expresar la obligatoriedad de una acción; y he preferido reservar la denominación de formas compuestas a las que lo son con el verbo היה + participio, entre las que algunas veces también encontremos עתיד. Pero es evidente que esta clasificación no agota las posibilidades de su uso, como ya se sabe y a continuación veremos con detalle.

### עתיד

A fin de delimitar el ámbito de este estudio, hemos de señalar con claridad, por una parte, la diferencia entre el uso de עתיד + infinitivo y el uso de היה עתיד como simple participio/adjetivo en expresiones como היה עתיד o היו עתידים, a las que no hay que dar un valor gramatical especial, sino entenderlas como meras formas compuestas de היה + participio; y por otra, vamos a prescindir en este estudio de la fórmula לעתיד לבא, no porque carezca de importancia e interés, sino porque su uso está totalmente lexicalizado y con ello ha perdido su intrínseco valor sintáctico, sirviendo ya simplemente de referencia, con un carácter que podemos denominar adverbial, tanto al simple futuro como al futuro escatológico, al final de los tiempos o «los días del Mesías»; y buena prueba de ello es su uso muy frecuente acompañando y complementando precisamente a la perífrasis עתיד + infinitivo.

#### I. עתיד + infinitivo (עתיד לפעול)

Tiene razón Segal cuando dice que el uso de עתיד + infinitivo en la Mišnah es reducido; en primer lugar porque son realmente pocos los casos en que aparece: Según la «concordancia» publicada en microficha por la Academia de la Lengua Hebrea<sup>5</sup>, son en total 31 casos, algunos de los cuales están repetidos más de una vez (Segal en la edición inglesa de su gramática cita solamente 11<sup>6</sup>); y en segundo lugar porque, aunque todos esos casos se mueven en la esfera temporal del futuro, es decir que se trata en todos ellos de oraciones «no factuales»<sup>7</sup>, al menos en el contexto o en la mente del autor, son, sin embargo, pocos los que pueden considerarse

5. *Materials for the Dictionary, Series I - 200 BCE-300 C.E.*, The Academy of the Hebrew Language, The Historical Dictionary of the Hebrew Language, Jerusalén 1988.

6. M.H. Segal, *A Grammar of Mishnaic Hebrew*, Oxford (1927) rep. 1970 pág 167.

7. La expresión se la debo y agradezco al Prof. Z.M. Kaddari.

con un inequívoco carácter de futuro indicativo<sup>8</sup>. El resto de los casos tiene, según yo creo, carácter modal de un tipo u otro<sup>9</sup>.

Pero lo que puede constatarse en Mišnah no siempre es idéntico a lo que encontramos en otras obras asignadas lingüísticamente a HR1, y así resulta que en las obras consideradas anteriores al año 300 aparecen nada menos que 271 casos de עחיד + infinitivo. Veamos una lista: *Tosefta*: 93, *Sifra*: 23, *Sifre bēmidbar*: 15, *Sifre dēbarim*: 44, *Sifre zuṭa*: 3, *Mēkilta' de R"l*: 56, *Mēkilta' de Rašb"l*: 36, *Seder 'Olam R.*: 1.

Entre los valores que Mishor asigna a la expresión עחיד + infinitivo en la lengua de los Tanna'im se cuentan fundamentalmente:

- 1) Manifestación de realidades ocultas (futuro cierto) (5.01.08).
- 2) Futuro cumplido; expresión de la seguridad de que algo ha de cumplirse, desde la perspectiva del hecho cumplido (5.01.03).
- 3) Expresión de la intención, (5.01.02).
- 4) Futuro indicativo (5.01.01).

En Cantar Rabbá encontramos 40 casos de עחיד לפעול<sup>10</sup>, en los que aparecerán estos mismos valores. En ocasiones la asignación de un cierto valor deberá tener un reflejo sintáctico —por ejemplo la aparición de עחיד לפעול tras pretérito—, mientras que en otros casos no lo tendrá en absoluto, sino que dependerá fundamental o exclusivamente de los contenidos semánticos del contexto. Veamos su clasificación<sup>11</sup>:

#### 1) *Futuro seguro*

Este uso no requiere ningún elemento característico ni tiene exigencias sintácticas especiales, y será meramente el contenido semántico de los elementos de la frase el que preste este valor. Se trata de expresiones de confianza en la acción de Dios, y de ahí proviene su «seguridad»; puede ser según los casos más o menos «escatológica».

(1.1.11.8.) נֹאמֵר שִׁירִים וּשְׁבַח לְמִי שֶׁעַחֲדֵי לְשָׂרוֹת עֲלֵינוּ רוּחַ הַקּוֹדֵשׁ.

«Entonemos canciones y alabanzas a quien *ha de hacer* que en el

8. En mi opinión no más de un tercio del total.

9. Mishor recoge como expresiones de modalidad seis casos de Mišnah, y con ellos no agota la posible lista.

10. Ver más abajo notas 18 y 22.

11. Cada ejemplo se acompaña de la traducción española tal como aparece en mi libro *Midrás Cantar de los Cantares Rabbá*, Biblioteca Midrásica 11, Ed. Verbo Divino 1991, y se complementa con las traducciones al inglés de M. Simon, *Midrash Rabbah*, translated into English... under the editorship of R. Dr. H. Freedmann and M. Simon, vol IX, *Song of Songs*, Soncino Press, London 1983<sup>3</sup>, y de J. Neusner, *Song of Songs Rabbah, an analytical Translation*, 2 vols. Brown Judaic Studies 197 y 198, Scholars Press, Atlanta 1989.

futuro se pose sobre nosotros la santa inspiración».

Simon y Neusner: «...who will one day...»

--עתיך הוא להשרות שכינתו ביניכם. (1.12.1.7.)

«Él *hará reposar* su Šēkinah entre vosotros».

S.: «He will make...».

N.: «He is destined to bring...»

Precisamente al no requerir elementos sintácticos se puede plantear en varios ejemplos la duda de si considerarlos expresión de un futuro seguro, en virtud de la fe y de la confianza en la acción de Dios, o como simples futuros de indicativo. De los ejemplos que siguen, en los tres primeros el contenido de carácter metafórico puede poner límites a la «seguridad»; en el último no queda muy claro si se trata de un contenido de fe; en cualquier caso, en todos ellos o el sujeto de la acción futura es Dios y hace referencia al mundo futuro (לעתיך לבא), o se encuentra un cierto grado de «actuación divina», y por ello se clasifican en este grupo.

--דאמ"ר ברכיה ור' חלבו עתיך הקב"ה לעשות ראש חולה לצדיקים לעתיך לבוא... (1.3.3.15.)

«El Santo, bendito sea, *ha de convertirse* en jefe de coro para los justos el mundo futuro».

S.: «...the Holy One will lead the choir of the righteous...».

N.: «...the Holy One is going to be the lord of the dance for the righteous...»

--עתיך הקב"ה לעשותך כפרדס רמונים לעתיך לבא. (4.13.3.1.-4.1.-5.1. :3x)

«El Santo, bendito sea, *ha de convertirte* en huerto de granados en el tiempo futuro».

S.: «God *will one day make* thee like a park of pomegranates in the Messianic era/in the time to come».

N.: «...*is going to make* you like an orchard of pomegranates in the age to come».

--או שמא יכולין אחם לעשות לנו כחולה שעתיך הקב"ה לעשות לצדיקים לעתיך לבא. ר' ברכיה ור' חלבו... עתיך הקב"ה להעשות ראש חולה לצדיקים לעתיך לבא... (7.1.2.7.)

«¿O quizá podéis organizarnos una danza como la que el Santo, bendito sea *ha de hacer* a los justos en la época mesiánica?... R. Berekyá y R. Jelbó...(dijeron): En la época mesiánica el Santo, bendito sea, *ha de convertirse* en jefe de coro para los justos».

S.: «...which the Holy One *will provide* for the righteous...; the Holy One *will lead* the dance among righteous...».

N.: «...that the Holy One *will make* for the righteous...; The Holy One *is going to serve* as the lord of the dance...»

--זה מלך המשיח שעתיך להדריך כל באי עולם בתשובה לפני הקב"ה. (7.5.3.4.)

«Lo refiere al Rey Mesías que *ha de conducir* a toda la humanidad a la penitencia ante el Santo, bendito sea».

S.: «...the Messiah who will guide...».

N.: «...the Royal Messiah, for he is destined to...»

2) *Futuro cumplido.*

Este valor exige que preceda un verbo en pretérito (y se podría caracterizar gramaticalmente como potencial/condicional). Son sucesos que cuando se relatan o interpretan están ya cumplidos, pero que eran futuros en el momento de suceder la acción que se narra. No se trata de una expresión de fe, sino de una previsión constatada posteriormente.

גלוי היה לפני הקב"ה שעתידין להמיר כבודו באחר. (1.2.3.6.)

«El Santo, bendito sea, *tenía* patente que *habrían de cambiar* Su Gloria por otra».

S.: «...Israel *would* subsequently exchange his glory...».

N.: «...they *were* going to exchange...».

מי גרם להם להנצל? ... בזכות החורה שעתידין לקבל מימינו של הקב"ה. (1.9.4.2.)

«Quién *fue* la causa de que se salvaran? ...se refiere al mérito de la Torá que *habrían de recibir* de la diestra del Santo, bendito sea».

S.: «...they *were* later to receive...».

N.: «...they *were* destined to...».

מלמד שנתנבאו על עצמן שעתידין להעשות מחנות מגלים דגלים... (2.3.3.3.)

«Quiere decir que *se profetizaron* a sí mismos que en el futuro *habrían de organizarse* por campamentos, por banderas...».

S. y N.: «...they *were* destined to...».

...ויגע בכף ירכו", בצדיקים ובצדיקות, בנביאים ובנביאות שהיו עתידין לעמד ממנו ומבניו... (3.6.3.11.)

«Le alcanzó la articulación del muslo» (Gén 32,26) *se refería* a los justos, ellos y ellas, y a los profetas, ellos y ellas, que *habrían de salir* de él y de sus hijos».

S.: «...that alludes to... who *were* destined to spring...».

N.: «...he touched... who *are(!)* destined to arise... (and who *were* these? —for example, the generation that *would* survive)».

En este caso el verbo en pretérito que pide la construcción del futuro cumplido es, en la traducción de Neusner, la repetición del bíblico ויגע con su valor de pretérito, y en la mía la introducción a la aplicación derásica, «se refería a...»<sup>12</sup>. El valor potencial de la forma עתיד לפעול es claro en

12. Simon la resuelve con presente y también yo la traduje por presente en el libro.

Simon y en mi traducción, pero falta en Neusner, que sin embargo recoge plenamente ese sentido en la frase que sigue (*would survive*).

A los efectos de interpretarlo como un futuro cumplido, la presencia o no de *הי* es irrelevante, y hay que tener cuidado de no caer en una interpretación «no gramatical» de *עחיד*, más cercana a su valor originario como participio que como «auxiliar nominal» para expresión del futuro. Este ejemplo es semejante al que trae Mishor de Seder 'Olam 30<sup>13</sup>.

### 3) *Expresión de la intención.*

En CR sólo muestran este sentido con claridad ejemplos en los que el sujeto es Dios, y varios de ellos, además, se refieren explícitamente al fin de los tiempos (*לעחיד לבא*), por ello en mi traducción no suelo usar el simple futuro, sino perífrasis del tipo «voy a...», «he de...»<sup>14</sup>.

--אמר הקב"ה עחיד אני להביא פורענות לבח בבל. (3.4.2.35).

«El Santo, bendito sea, dijo: Yo *he de traer* la destrucción a Babilonia».

S.: «...I intend to bring».

N.: «...I am going to bring»

--שמור ומתוקן לצדיקים לעחיד לבא וסוף שהמקום עחיד לשמח את בניו. (3.6.4.9).

«Está guardada y será restablecida para los justos en el futuro, y Dios *acabará dando* alegría a sus hijos»<sup>15</sup>.

S.: «...and because in the end God will cause His sons to rejoice...»

N.: «...because in the end he will make his children rejoice».

--ואני הוא שעחיד לעשותו יפיפות לעולם הבא. (4.4.9.8).

«Y Yo (Dios) *he de convertirla* en algo bello en el mundo futuro».

S.: «It is I who will make...».

N.: «I am the one who is going to make...».

--אומה שאני עחיד להושיבה בנוה שלום... אומה שאני עחיד לנטות עליה שלום. (7.1.1.2).

«(Se refiere a) la nación a la que Yo (Dios) *voy a establecer* en una mansión apacible... sobre la que Yo *voy a establecer* la paz».

S.: «The nation which I will... the nation to which I extend peace...».

N.: «The nation that I am going to... the nation over whom I spread peace...»<sup>16</sup>.

--אמר הקב"ה עחיד אני לעשות לישראל סניגור בין אומות העולם. (8.10.3.6).

13. Cf. pág. 318.

14. Las traducciones de referencia no siempre recogen este aspecto, aunque abundan las formas «I intend to...», «I am going to...».

15. Esta frase la veremos de nuevo más adelante al hablar del uso de סוף; nótese que la traducción está determinada por este uso.

16. Nótese que en la segunda frase ambas traducciones se pasan al presente.

«*He de ponerle a Israel un abogado defensor entre las naciones extranjeras*».

S: «...it is my intention to...»

N: «...I am going to...»

4) *Futuro indicativo*

--ורבנין אמרין סוף שנפשויהם עתידות להינטל בנשיקה. (1.2.5.9).

«*Pero los Maestros opinan que finalmente sus vidas serán arrebatadas con un beso*»<sup>17</sup>.

S: «...the souls of these will be taken away...».

N: «...the souls of these are going to be taken away...».

--אמ"ר יוחנן עתידה ירושלים להעשות מטרופולין לכל המדינות ולהמשיך כהנר אליה לכבודה. (1.5.3.2).

«*Dice R. Yojanán: Jerusalén ha de convertirse en metrópoli para todos los países y ha de arrastrarlos a raudales hacia sí para que la honren*»<sup>18</sup>.

S: «...Jerusalem will one day become the metropolis... and draw people to her...».

N: «...Jerusalem is destined to be made the metropolitan capital... and draw...».

- אבל לעתיד לבוא הן עתידין לירש כוכר היורש לכל נכסי אביו. (1.5.3.6).

«*Pero en el futuro heredará como un varón que recibe todas las propiedades del padre*».

S: «...but in the days to come they will inherit like a male...».

N: «...but in the age to come they are destined to inherit like a man...».

--מסרת בידינו מאבותינו שעתיד בית המקדש ליתרב. (3.6.4.6).

«*Tenemos una tradición (familiar) desde el tiempo de nuestros antepasados acerca de que el Templo va a ser destruido*».

S: «...we have a tradition...that one day the Temple will be destroyed...».

N. cambia el texto por el de Tos Kip 2,5-8ss

--יודעים היו בית אבא שביית המקדש עתיד להחרב. (3.6.5.4).

«*En nuestra familia se sabe que el Templo va a ser destruido*».

17. Texto según ms T<sup>4</sup> las ediciones presentan un texto algo diferente, sin סוף ; la versión en hebreo de este trabajo y las traducciones de referencia siguen a las ediciones. Veremos de nuevo el ejemplo entre los usos de סוף.

18. Incluyo aquí como ejemplo también la segunda parte de la frase, en la que encontramos uno de los pocos casos en que un solo עתיד rige a dos o más infinitivos (véase más abajo la nota 22). La versión en hebreo de este trabajo no lo tuvo en cuenta.

S.: «...are well aware... will be destroyed».

N. Texto de *Tosefta*.

En esta frase podríamos cuestionarnos si se trata de un futuro cumplido: «la familia sabía que el Templo habría de ser destruido», pues se diferencia de la anterior en que está precedida por pretérito (יודעים היו); pero a pesar de ello no reúne las condiciones para ser un futuro cumplido, pues no se pone en boca de un narrador que en época posterior y en estilo indirecto narra lo que otro dijo, «él sabía que iba a ser destruido», sino que aquí tenemos el estilo directo de quien habla hacia el futuro. La traducción de יודעים היו en presente está además justificada por tratarse de un verbo de cualidad «ser conocedor»<sup>19</sup>.

--ועתידין אומות העולם להביא אותם למלך המשיח... (4.8.2.1).

«Las naciones extranjeras los *traerán* (como regalos) para el Rey Mesías».

S.: «...are destined to bring them... to the Messiah».

N.: «...are going to bring them...».

--אלא הן עצמן עתידין להביא דורנות למלך המשיח. (4.8.2.3).

«...A los mismísimos israelitas *habrán de traer* como regalos para el Rey Mesías».

S.: «...the nations will bring the Isrelites themselves as a gift to the Messiah...»

N.: «...are going to bring them as gifts to the Royal Messiah...».

--אלו שנוהגין חתר בשפחות בעולם הזה עתידין הן להתלות בקרקדי ראשיהן לעתיד לבא. (5.15.1.4).

«Los que acostumbran a permitirse libertades con sirvientas en este mundo *serán colgados* en el mundo futuro por la coronilla».

S. y N.: «...are destined to...»

--שהיא במדרגה התחתונה והוא עתיד להעלותה. (5.16.6.1).

«Ella está en el escalón inferior y Él *ha de subirla*».

19. En la Mišnah, Nazir 5,4, encontramos una frase semejante, pero allí el contexto me lleva a considerarla futuro cumplido: ...?אחם? ויירים אחם? Danby en su traducción al inglés no toma en cuenta esta posibilidad y escribe «*would ye have vowed to be Nazirites had ye known that the Temple was destroyed?*» Lo mismo sucede con la traducción española: «*si hubierais sabido que el Templo estaba destruido...*», mientras que posiblemente deba entenderse «*si hubierais sabido que el Templo iba a ser destruido*», y el error de Naḥum el persa consistió en absolver del voto a los exilados en virtud de un futurible, mientras que los Sabios opinan que no es cuestión de saber o no saber si el Templo iba a ser destruido, sino de que en el momento de hacer el voto estuviera ya destruido, lo supieran o no, pues a nadie se le hubiera ocurrido hacer un voto de nazir sabiendo que el Templo estaba destruido.

S.: «She is on the lowest level, and He will raise her up».

N.: «She is at the lowest level, and He will raise her up».

--כבוד שהוא עתיד לינרד לגלות ולא גולה. ואיזה זה? זה דורו של מלך המשיח. (6.10.1.9).  
«La generación que *estará a punto de exiliarse* pero no se exiliará; ¿y cuál es ésta? —La generación del Mesías»<sup>20</sup>.

S.: «Like the generation which was on the point of being carried (נתנרד) into captivity but was not (לא גלה). Which is this? The generation of the Messiah».

N.: «Like the generation that was on the verge of going into exile, but which was not taken into exile after all! And which one was that? It is the generation of the royal messiah».

-6.) --עתידה ירושלם להיות מתרחבת בכל צדדיה עד שתהא מגעת לשערי דמשק (3x). (7.5.3.5).

«Jerusalén *ha de extenderse* en todas direcciones hasta que alcance las puertas de Damasco».

S.: «Jerusalem will one day expand on all sides until it reaches the gates of Damascus...».

N.: «Jerusalem is destined to spread out in all directions until it reaches the gate of Damascus»<sup>21</sup>.

--עתידה ירושלם להרחב ולעלות ולהיות מגעת עד כסא הכבוד. (7.5.3.8).

«Jerusalén *ha de extenderse y subir y alcanzar* el trono de Dios»<sup>22</sup>.

S. y N.: «...is destined to...».

--שעתיד הקב"ה לקנא לציון קנאה גדולה. (8.6.4.6).

«El Santo, bendito sea, *ha de sentir* tremendos celos de Sión».

S.: «God will one day be greatly jealous for Zion».

N.: «...the jealousy that the Holy One, blessed be He, will hold for Zion, that is a great zealousness».

--שאני עתידה להעמיד כתים וחבורות של צדיקים כיוצא בי בעולםך. (8.10.1.1).

20. En este pasaje hay diferencias textuales. Las ediciones no traen עתיד לינרד sino נתנרד en perfecto, y así lo traducen tanto Simon como Neusner. Yo creo, sin embargo, que es mejor el texto del ms de Oxford (Bodleyana Seld. Sup 102), que es el que he transcrito más arriba y el que traduzco.

21. Muy similares a éste son un caso de עתיד שיפעל y otro de עתיד פועל que veremos más abajo.

22. Este ejemplo, en el que en realidad hay tres infinitivos dependiendo de un solo עתיד (véase lo dicho en nota 18) podría contextualmente entenderse como un futuro seguro, pues es posible preguntarse si la llegada de Jerusalén hasta el trono de Dios es una afirmación metafórica para este mundo (futuro indicativo), o más bien una predicción de fe para el mundo futuro (futuro seguro).

«Yo he de suscitar grupos y pandillas de justos como yo en el mundo»<sup>23</sup>.

S. y N.: «...I am destined».

--אנו עתידין להעמיד כחות כחות של צדיקים כיוצא בנו בעולמך. (8.10.2.3).

«Vamos a suscitar grupos y grupos de justos como nosotros en el mundo».

S. y N.: «We are destined to...»

--אנו עתידין להעמיד בעולמך כחות של צדיקים כיוצא בנו. (8.10.2.6).

«Hemos de suscitar en el mundo grupos y grupos de justos como nosotros».

S. y N.: «We are destined to...»

## II. עתיד שיפעל + ש + imperfecto

Mishor considera que las estructuras עתיד שיפעל y עתיד לפעול son prácticamente intercambiables<sup>24</sup> y es muy posible que efectivamente lo sean, pero hay que notar que la proporción de uso de una y otra, o mejor dicho la desproporción, es muy significativa, y así tenemos que en Mišnah no se usa ni una sola vez עתיד שיפעל. Tampoco aparece en ninguna de las dos *Mēkiltā'* ni en otras obras como *Sifra'*, *Sifre bēmidbar* o *Sifre zuta'*, de manera que en el conjunto de esta producción escrita, sin contar Mišnah, los números totales son עתיד לפעול 271 veces y עתיד שיפעל 6 veces, es decir una proporción cercana a 45/1. Si sólo tenemos en cuenta las obras en que sí aparecen ambas construcciones la proporción varía pero sigue siendo tan significativa como 138/6, es decir 23/1.

Además es de señalar que en estos 6 casos de עתיד שיפעל se trata siempre o bien de verbos de movimiento o bien de verbos de «decir»:

(1) ...מלכות בית דוד שחלק ובאחרונה עתידה שתחזור להם... (Tos Soṭah 12,1).

(2) עתידה כנסת ישראל שחומר לפני הקב"ה... (Sifre bēm 306,329).

(3) שוב למחר עתידה שחומר לפניו... (id 330).

(4) עתידה כנסת ישראל שתעמוד כדין לפני המק' ואו' (id).

(5) אמרו רבותינו ז"ל עתידה מלכות ישראל שתחזור בימי אסא אם לא היה מקלקל.

(Seder 'Olam 15).

(6) ובאחרונה עתידה שתחזור להם... (Seder 'Olam 17).

En esta estructura es fundamental que el sujeto lógico de עתיד sea el mismo que el de la forma יפעל, y en consecuencia no deben confundirse

23. En este caso como en los dos siguientes cabe también plantearse la pregunta por el carácter escatológico de la afirmación si entendemos la expresión בעולמך, literalmente «en tu mundo», como referencia al mundo futuro.

24. Cf. pág. 317.

con ella casos de -ש relativo, como por ejemplo לכרם ביבנה אמרו כשנכנסו חכמים לכרם ביבנה אמרו (Tos Edu 1,1) עחידה שעה שיהא אדם מבקש דבר מדברי תורה... es el sujeto de עחידה mientras que el sujeto de יהא es אדם .

Si trasladamos esta comprobación a Cantar Rabbá encontramos que la proporción de uso es la siguiente: 40 casos de עחיד לפעול por 2 casos de עחיד שיעפעל, es decir una proporción de 20/1, y se trata en ambos casos de verbos de movimiento:

--עחידין שרי אומות העולם לעחיד לבא שיבאו לקטרג את ישראל לפני הקב"ה. (2.1.3.7).  
«En el futuro *vendrán* los (ángeles) guardianes de las naciones a acusar a Israel ante el Santo, bendito sea»<sup>25</sup>.

S. y N.: «...will come to accuse Israel before the Almighty...».

--עחידה ירושלים שתהא מגעת עד שערי דמשק (7.5.3.3).  
«En el futuro Jerusalén *ha de llegar* hasta las puertas de Damasco»<sup>26</sup>.

S.: «Jerusalem will in the time to come extend as far as the gates of Damascus».

N.: «Jerusalem is destined to reach the gates of Damascus».

### III. עחיד + participio (עחיד פועל).

El uso de עחיד פועל en la lengua de los *Tanna'im* no se da, según Mishor, más que una vez en *Mēkilta' de R"l* (*běšallah 6*), וכן אח מוצא שאין הגלויות, עחידות מחכנסות, y es de señalar que su paralelo en *Mēkilta' de Rašb"l* (14,31) no tiene עחידות sino solamente מחכנסות; hay otro caso muy dudoso en *Sifre Dēbarim* (318) donde עחידין está borrado<sup>27</sup>.

Sin embargo su uso en obras posteriores es relativamente más abundante como recogía H. Yalon<sup>28</sup> en varios ejemplos, entre ellos uno de Cantar Rabbá:

--עחידות גליות מגיעות עד טורוס מנוס ואומרות שירה. (4.8.2.1).  
«Los deportados *llegarán* hasta el Monte (A)manús y allí entonarán una canción»<sup>29</sup>.

S.: «The exiles are destined to break out into songs when they reach the Taurus Munus...».

N.: «When the exiles reach Taurus Munus, they are going to say a

25. En el coloquio que siguió a la presentación oral de este trabajo el Sr. Natán Bravermann sugirió si no sería posible explicar en este caso el uso de עחיד -ש para evitar la repetición muy cercana de לבא .

26. Ver más arriba la nota 21.

27. Ver Mishor págs 270 y 319 nota 23.

28. *Leshonenu* 1 (1928-29) pág. 121-126.

29. En este caso podemos considerar que hay dos participios dependientes de un solo עחיד o un participio con claro valor de futuro tras un caso de עחיד + participio.

Song...».

Aparte de éste, citado por Yalon, hay uno más:

--לעחיד לבא עחידין כל שרי אומות העולם באין. (8.8.1.1.).

«En la época mesiánica *vendrán* todos los ángeles custodios de la naciones extranjeras...».

S.: «In the time to come all the [celestial] princes of the nations of the world will come...».

N.: «...in the coming age are going to come...»

El valor de este uso es en todos los casos el de futuro, y puesto que el uso del simple participio con valor de futuro está suficientemente atestiguado, se nos plantea la pregunta, —avalada por casos como el de *Sifre Dēbarim* (corregido) o el que hemos visto paralelo en las dos *Mēkiltot*, (en una de ellas sin עחיד)—, de si el uso redundante e innecesario de עחיד delante de participio puede proceder de una analogía con la tendencia que muestran algunas expresiones modales como, por ejemplo, להחחיל פועל que pasa a ser להחחיל לפעול, o si más bien constituye una desviación, que estaría claramente rechazada en HR1 y no demasiado aceptada en la lengua posterior, pues hay que notar que casi todos los ejemplos aportados por Yalon muestran variantes textuales en las distintas fuentes, como por ejemplo en *Pēsīqta' de Rab Kahana* (143a)<sup>30</sup>, donde encontramos la frase עתידה ירושלם מתרחבת ועולה והגלויות באות ונינחות תחתיה que es muy similar en su contenido a las que hemos visto antes correspondientes a CR, una de ellas con עחיד + imperfecto y la otra con עחיד + infinitivo de היה + participio:

עתידה ירושלם שתהא מגעת עד שערי דמשק. (7.5.3.3.).

עתידה ירושלם להיות מתרחבת עד שתהא מגעת לשערי דמשק. (7.5.3.5.-6.).

A la vista de tales ejemplos y de las abundantes diferencias textuales que se dan en una misma frase y a veces en una misma obra, nos podemos preguntar si, según las circunstancias, en unos casos sobra עחיד —y deberíamos tener un mero participio— y en otros falta להיות -de forma que propiamente se trataría de עחיד + infinitivo-, o si, por el contrario, hay que aceptar un uso definido y decidido de עחיד + participio, al menos en HR2.

En resumen, pues, hay que afirmar que el uso de עחיד en Cantar Rabbá es muy similar a su uso en la lengua de los *Tanna'im*, sobre todo si hacemos un grupo aparte con la Mišnah; y esto es así tanto desde el punto de vista meramente estadístico, como desde la perspectiva de los valores

30. Mandelboim 317.

sintácticos y los contenidos semánticos.

## סוף

En el caso de עחיד hemos eliminado desde el primer momento el estudio de la expresión (ל)עחיד לבא por considerar que, al margen de su desarrollo histórico, adquirió pronto un carácter fijo con valor adverbial. Otro tanto hay que hacer en el caso de סוף con varias de sus formas.

La primera distinción debe hacerse entre los casos en que סוף se presenta en anexión con un nombre o un pronombre, y aquellos otros en los que סוף, introducido o no por una preposición, tiene carácter adverbial o circunstancial.

Sólo en relación con los primeros cabe hablar con una cierta seguridad del uso de סוף como «auxiliar nominal», para expresar una idea general, a veces con cierto carácter modal, de «certeza de la acción» o «resultado obligatorio de una situación dada». Dentro de este primer grupo la estructura más abundante y que mejor cubre este campo es sin duda סוף + (pro)nombre + infinitivo,<sup>31</sup> y se puede también aceptar con idéntico valor סוף + (pro)nombre + ש + participio<sup>32</sup>. En estos dos modelos סוף, que va acompañado de un atributo que señala su carácter determinado, puede ser entendido como sujeto de una oración nominal cuyo predicado sería la oración de infinitivo o la frase introducida por -ש. De ellos encontramos en CR:

I. סוף + (pro)nombre + infinitivo (סוף פלוני לפעול) (x3)

--אם עמלחה כחורה סופך להשיק לאחריים. (1.2.5.10.)

«Si te ocupaste de la Torá *terminarás por unirte* a los demás»<sup>33</sup>.

--"צאי לך בעקבי הצאן" אמ' לו סוף כל הצאן לצאת ואח יוצא באחרונה. (1.8.1.4.)

«Otra opinión sobre "sigue las huellas del rebaño" (Cant 1,8) lo explica como que Dios le dijo (a Moisés): Todo el rebaño *terminará por salir*, y tú saldrás en último lugar».

S.: «...the whole of the flock will eventually go forth, and thou shalt go out last».

N.: «...in the end the entire flock will go forth (to death), but you will go forth at the end».

31. En HR1 encontramos 93 casos, 12 de ellos en Mišnah.

32. 1 caso en *Soṭah* 3,5. Descartamos el estudio de la estructura סוף פלוני שפעל, que no tiene nada que ver con el futuro, y resaltamos el hecho de que no existe la estructura סוף פלוני שיפעל.

33. Este texto se encuentra sólo en el ms T<sup>4</sup> y no aparece en mi traducción ni en las de referencia; ver nota siguiente.

--אמר לו סוף כל העולם למות ואת תהוי כותיהון. (1.8.1.5).

«...Le dijo: Todo el mundo *terminará por morir* y tú seguirás el mismo destino».

S.: «...the whole generation will die, and thou will share their fate».

N.: «...in the end the generation will die, and you will be no different from them».

II. סוף + (*pro*)nombre + ש + *participio* (פועל) (הוא)-פועל) *u oración nominal*

--מי שהוא משמש רבו כראוי סופו שהוא יוצא לחירות (Ms. O). (1.1.1.3).

«Todo el que sirve a su amo como es debido *acabará alcanzando* la libertad».

S.: «...whoever serves his master as he should do, eventually obtains his freedom».

N.: «...whoever serves his master properly goes forth to freedom».

--אם לא ידעת סופך שיש לך לידע. (1.7.2.5).

«Si no lo sabes, *has de acabar sabiéndolo*».

S.: «...if thou knowest not now, in the end thou wilt know».

N.: «...if you do not know, in the end you will know».

En este grupo hay que citar los casos sin -ש es decir la estructura סוף פלוגי פועל, de los que en CR se encuentra un solo caso en una sola fuente<sup>34</sup> y en HR1 aparece seis veces (una de ellas dudosa<sup>35</sup>):

--סוף סיפתוחיך מיתנשקוק.

«Al final tus labios *se besarán*»<sup>36</sup>.

En todos ellos se impone una gran prudencia y una mayor investigación, pues las dificultades textuales y las variantes son muy abundantes.

Con respecto a los casos en que סוף no va acompañado de un atributo, podemos seguir distinguiendo entre los casos con -ש y los casos sin -ש. En estos últimos el carácter meramente adverbial es indiscutible, mientras que en los casos con -ש, aparte de su caracterización como adverbio, se le puede asignar en ocasiones una función de predicado en oraciones nominales en las que el sujeto sería el componente introducido por -ש. De éstos encontramos en HR1 12 casos (+ 2 dudosos), y en CR hay 10.

34. Ms. T<sup>4</sup> en un pasaje algo dudoso que se cita otras veces en este trabajo; ver notas 17, 37 y 39.

35. Ab 1,5;2,22; Sifra' 'ahare 8,1; Sifre dēb 48 y 96; Mēkilta' širah 6. A estos podrían añadirse tres casos de סוף פלוגי עתיד ל-: Mēkilta' pisha' 12,41;13,41; Sifre dēb 160.

36. En las ediciones encontramos ששפתוחיך מתנשקות sin סוף.

## III. סוף ש(הוא)-פועל + ש + סוף

--סוף שאחירים משיקים לך, סוף שבכרך מיתנשקים, ...סוף שהכל נושקים לך. (1.2.5.10).  
 «Al final los demás se unirán a ti, al final tus palabras serán consecuentes, ...al final todos te besarán»<sup>37</sup>.

S.: «...in the end all will kiss thee».

N.: «...at the end everyone will kiss you».

--ומה המים כשאין אדם יודע לשוב בהן סוף שהוא מתבלע כך דברי תורה אם אין אדם יודע לשוב בהן ולהורות בהן סוף שהוא מתבלע. (1.2.8.14).

«Así como si uno no sabe nadar en el agua *acabará* ahogándose, así también el que no sepa moverse por las palabras de la Torá y enseñarlas *acabará* ahogándose».

S.: «...he will be drowned...,he will ultimately come to grief».

N.: «...in the end he will be swallowed up...» (x2).

--סוף שאני נהפך לכם ממדת הדין למדת רחמים. (2.17.1.3.-8).

«*Acabará* cambiando mi relación con vosotros de Justiciero a Misericordioso».

S.: «...eventually I will change in My treatment of you from the Attribute of Judgement to the Attribute of Mercy».

N.: «...in the end I shall transform for you the Attribute of Strict Justice into the Attribute of Mercy».

--אם נתעלף אדם בדברי תורה והלכה סוף שנעשה בהן ספיר... כל מי שהוא עשוי ספיר בדברי תורה סוף שנעשה בהם קסם... כל מי שנעשה קסם בדברי תורה סוף שנעשה מלך. (5.14.3.3).

«Si uno se abandona al estudio de la Torá y de la halakah *terminará haciéndose* en (lo que a) ellas respecta (duro) como un zafiro; ...todo el que se ha hecho duro como un zafiro en las palabras de la Torá *terminará haciéndose* con ellas (hábil) como un mago; ...todo el que se ha hecho hábil con las palabras de la Torá *terminará convirtiéndose* en rey (de la Torá)».

S.: «...—, ...he will *ultimately* become able to conjure with them, ...will *finally* become a king over them».

N.: «...in the end he will be made a sapphire through them,...—, in the end will be made a king by them».

--ואינו נותן דעתו היאך הוא מנהג את ישראל סוף שהוא נופל ונוטל שלו מתחת ידיהן. (6.11.1.8).

«Sin prestar atención al gobierno de Israel, *terminará cayendo* y ellos

37. Los dos primeros ejemplos de este texto se encuentran solamente en el ms T<sup>4</sup> y no aparecen en mi traducción ni en las de referencia. En la versión en hebreo de este trabajo se citaba el texto estandar de las ediciones.

se vengarán de él».

S.: «...and is not careful how he exercises it, is liable to fall and be punished on their account».

N.: «...and does not pay a mind to how he governs Israel, *in the end* will fall and get this on their account».

--לבת מלכים שהלכה לעשות רגל רדופים בכית אביה סוף שחזרה לביתה לשלום. (8.10.2.4).  
«(Nos parecemos) a una princesa que retorna a casa de su padre tras la boda, pero que *al final* volverá a su casa tranquilamente».

S.: «...*in the end* she will certainly return to her own house in peace».

N.: Falta el texto.

Dentro de este grupo podrían contarse además los casos en que se suman los dos supuestos «auxiliares nominales», סוף y עתיד, de los que en HR1 hay 1 caso<sup>38</sup> y en CR dos:

IV. סוף ש(הוא) - עתיד (... ל) (= participio + עתיד + ש + סוף)

--ורבנין אמרין סוף שנפשויהם עתידות להינטל כנשיקה. (1.2.5.9).

«Pero los Maestros opinan que finalmente sus vidas *serán arrebatadas* con un beso»<sup>39</sup>.

--וּסוֹף שֶׁהַמְקוֹם עֵתִיד לְשִׂמְחָה אֶת בְּנָיו. (3.6.4.9).

«Y Dios *acabará por dar alegría* a sus hijos».

S.: «...and because *in the end* God will cause His sons to rejoice...».

N.: «...because *in the end* he will make his children rejoice»<sup>40</sup>.

Con respecto a la utilización de סוף con preposición, al que ya hemos caracterizado como totalmente adverbial, existe un uso concreto que, en virtud de la aparición de -ש, merecería ser citado; se trata de la estructura סוף + ל + participio (ש(הוא)-פועל) que en HR1 aparece en 14 ocasiones; pero en CR no hay ningún caso de ello y por lo mismo no lo vamos a tratar aquí.

En consecuencia podemos concluir que, dentro de un uso similar, hay en CR una tendencia al uso de la estructura סוף שהוא-פועל proporcionalmente mayor que en la lengua de los *Tanna'im*, lo cual, unido además a las dudas que acompañan las pocas apariciones de la estructura סוף פלוני פועל, nos lleva a preguntarnos como en el caso de עתיד, si existe

38. *Sifra' 'emor* 8,3.

39. Este ejemplo, que ya se vio más arriba al hablar de עתיד + infinitivo, solamente presenta סוף en ms T<sup>4</sup>.

40. Esta frase en *Tos Kip* 2,7 tiene evidente carácter adverbial: לְסוֹף לְעֵתִיד לְבֹא עֵתִיד הַקִּבְּהָה לְשִׂמְחָה... לשמח.

aquí una analogía con otros usos, como el de להחחיל פועל, o si podemos decir que, según las circunstancias, en unos casos sobraría סוף y en otros faltaría להיוח .